

# Gal

## Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου,  
パウロ 使徒 ではなく ~から 人々の また~でもなく ~を通して 人の  
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#)
- ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγγείραντος  
しかし ~を通して イエス キリストの そして 神の 父なる その よみがえらせた-方  
[G0235](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#)
- αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --  
彼を ~から 死者の-中から  
[G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

人々からでもなく、人によってでもなく、イエス・キリストと彼を死人の中からよみがえらせた父なる神とによって立てられた使徒パウロ、

- 2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοί, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς  
そして その ~と共にいる 私と すべての 兄弟たちから その 諸教会へ その  
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)
- Γαλατίας,  
ガラテヤの  
[G1053](#)

ならびにわたしと共にいる兄弟たち一同から、ガラテヤの諸教会へ。

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου»  
恵みが あなたがたに そして 平和が ~から 神 父なる 私たちの そして 主  
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
イエス キリストから  
[G2424](#) [G5547](#)

わたしたちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平安とが、あなたがたにあるように。

- 4 τοῦ δόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃ  
その 与えた-方 ご自身を ~のために その 罪の 私たちの ~するために 救い出す  
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#)
- ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ  
私たちを ~から この 時代の その 現在の 悪しき ~に従い その 御心に その  
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
- Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν;  
神の そして 父なる 私たちの  
[G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G1473](#)

キリストは、わたしたちの父なる神の御旨に従い、わたしたちを今の悪の世から救い出そうとして、ご自身をわたしたちの罪のためにささげられたのである。

- 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
その-方に その 栄光が ~へと その 永遠に その 永遠の アーメン  
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

栄光が世々限りなく神にあるように、アアメン。

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος  
驚いている ~ということを このように すぐに 離れていく ~から その 召された-方から  
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#)  
ὕμᾱς ἐν χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,  
あなたがたを ~の中で キリストの-恵みの キリストの ~へと 異なる 福音へ  
[G4771](#) [G1722](#) [G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

あなたがたがこんなにも早く、あなたがたをキリストの恵みの内へお招きになったかたから離れて、違った福音に落ちていくことが、わたしには不思議でならない。

7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ  
それは ~ではない ある 別のもの ~でなければ ない ある者たちが いる その  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#)  
ταράσσουντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
惑わしている あなたがたを そして 望んでいる 歪めることを その 福音を その  
[G5015](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
Χριστοῦ.  
キリストの  
[G5547](#)

それは福音というべきものではなく、ただ、ある種の人々があなたがたをかき乱し、キリストの福音を曲げようとして  
いるだけのことである。

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζεται  
しかし たとえ もし 私たちが あるいは 御使いが ~から 天からの 宣べ伝えるなら  
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#)  
ὕμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!  
あなたがたに ~に反して ~のものを 宣べ伝えた あなたがたに のろわれよ あれ  
[G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

しかし、たとえわたしたちであろうと、天からの御使であろうと、わたしたちが宣べ伝えた福音に反することをあなたが  
たに宣べ伝えるなら、その人はのろわるべきである。

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς  
~のように 前に-言った そして 今 再び 言う もし だれかが あなたがたに  
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#)  
εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!  
宣べ伝えるなら ~に反して ~のものを 受けた のろわれよ あれ  
[G2097](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

わたしたちが前に言っておいたように、今わたしは重ねて言う。もしある人が、あなたがたの受けいれた福音に反する  
ことを宣べ伝えているなら、その人はのろわるべきである。

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ  
今 なぜなら 人々を 説得しているのか それとも その 神を それとも  
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#)  
ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,  
求めているのか 人々に 喜ばれることを もし なおも 人々に 喜ばれていたなら  
[G2212](#) [G0444](#) [G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#)  
Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.  
キリストの しもべ ではなかった であろう 私は  
[G5547](#) [G1401](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1510](#)

今わたしは、人に喜ばれようとしているのか、それとも、神に喜ばれようとしているのか。あるいは、人の歓心を買おうと努めているのか。もし、今もなお人の歓心を買おうとしているとすれば、わたしはキリストの僕ではあるまい。

- 11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν  
知らせる なぜなら あなたがたに 兄弟たちよ その 福音は その 宣べ伝えられた  
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#)
- ὕπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.  
~によって 私に ~ということ を ~ではない ある ~に従った 人の  
[G5259](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

兄弟たちよ。あなたがたに、はっきり言うておく。わたしが宣べ伝えた福音は人間によるものではない。

- 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε  
また~でもなく なぜなら 私は ~から 人から 受けた それを また~でもなく  
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3777](#)
- ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
教えられた しかし ~を通して 啓示の イエス キリストの  
[G1321](#) [G0235](#) [G1223](#) [G0602](#) [G2424](#) [G5547](#)

わたしは、それを人間から受けたのでも教えられたのでもなく、ただイエス・キリストの啓示によったのである。

- 13 Ἰκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,  
聞いた なぜなら その 私の 生き方を かつて ~の中での その ユダヤ教における  
[G0191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#)
- ὅτι καθ' ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ  
~ということ を ~を超えて 極度に 迫害していた その 教会を その 神の そして  
[G3754](#) [G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- ἐπόρθουν αὐτήν.  
滅ぼしていた それを  
[G4199](#) [G0846](#)

ユダヤ教を信じていたころのわたしの行動については、あなたがたはずでよく聞いている。すなわち、わたしは激しく神の教会を迫害し、また荒しまわっていた。

- 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς  
そして 進んでいた ~において その ユダヤ教において ~を超えて 多くの  
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#)
- συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν  
同年代の者たちを ~の中で その 民族の 私の はるかに 熱心な者で あって その  
[G4915](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G4057](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#)
- πατρικῶν μου, παραδόσεων.  
先祖からの 私の 伝承に  
[G3967](#) [G1473](#) [G3862](#)

そして、同国人の中でわたしと同年輩の多くの者にまさってユダヤ教に精進し、先祖たちの言伝えに対して、だれよりもはるかに熱心であった。

- 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεός, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός  
しかし しかし 喜ばれた その 神が その 選び分けた 私を ~から 胎内から 母の  
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0873](#) [G1473](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#)
- μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,  
私の そして 召した ~を通して その 恵みを通して 御自身の  
[G1473](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

ところが、母の胎内にある時からわたしを聖別し、み恵みをもってわたしをお召しになったかたが、

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν  
 啓示するために その 御子を 御自身の ~の中で 私に ~するために 宣べ伝える 彼を  
[G0601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2097](#) [G0846](#)

ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκί καὶ αἵματι,  
 ~の中で その 異邦人の-間で 直ちに ~しなかった 相談した 肉と そして 血に  
[G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#)

異邦人の間に宣べ伝えさせるために、御子をわたしの内に啓示して下さった時、わたしは直ちに、血肉に相談せず、

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ  
 また~でもなく 上って行った ~へ エルサレムへ ~のもとへ その ~の前の 私の  
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#)

ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς  
 使徒たちの しかし 去って行った ~へ アラビヤへ そして 再び 戻った ~へ  
[G0652](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#)

Δαμασκόν.  
 ダマスコへ  
[G1154](#)

また先輩の使徒たちに会うためにエルサレムにも上らず、アラビヤに出て行った。それから再びダマスコに帰った。

18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν,  
 それから ~の後 三 年の-後 上って行った ~へ エルサレムへ 訪問するために ケバを  
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#)

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.  
 そして 滞在した ~のもとに 彼の 日間 十五  
[G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

その後三年たってから、わたしはケバをたずねてエルサレムに上り、彼のもとに十五日間、滞在した。

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον,  
 他の しかし その 使徒たちには ~しなかった 会った ~でなければ ない ヤコブに  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#)

τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.  
 その 兄弟の その 主の  
[G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2962](#)

しかし、主の兄弟ヤコブ以外には、ほかのどの使徒にも会わなかった。

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι  
 これらの-ことを さて 書いている あなたがたに 見よ ~の前で その 神の ~ということを  
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)

οὐ ψεύδομαι.  
 ~ない 偽っている  
[G3756](#) [G5574](#)

ここに書いていることは、神のみまえで言うが、決して偽りではない。

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.  
 その後 行った ~へ その 地方へ その シリヤの そして その キリキヤの  
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

その後、わたしはシリヤとキリキヤとの地方に行った。

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας,  
 であつた しかし 知られていなかった その 顔は その 諸教会には その ユダヤの  
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#)  
 ταῖς ἐν Χριστῷ,  
 その ~における キリストにある  
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#)

しかし、キリストにあるユダヤの諸教会には、顔を知られていなかった。

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε,  
 ただ しかし 聞いて いた ~ということを その 迫害していた者が 私たちを かつて  
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#)  
 νῦν εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.  
 今は 宣べ伝えている その 信仰を かつて かつて 滅ぼそうとしていた  
[G3568](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

ただ彼らは、「かつて自分たちを迫害した者が、以前には撲滅しようとしていたその信仰を、今は宣べ伝えている」と聞き、

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.  
 そして 栄光を帰していた ~において 私の-ことで その 神に  
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

わたしのことで、神をほめたたえた。